

中国人民大学国际刑法研究所文库 (16)

欧盟刑事司法协助研究 暨相关文献中英文本

A STUDY ON EU JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES
AND CHINESE-ENGLISH TEXTS OF RELATED DOCUMENTS

●主编 赵秉志

中国人民公安大学出版社

中国人民大学国际刑法研究所文库(16)

欧盟刑事司法协助研究暨 相关文献中英文本

A STUDY ON EU JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES
AND CHINESE-ENGLISH TEXTS OF RELATED DOCUMENTS

主 编 赵秉志
著(译)者 赵秉志 王志祥 黄 芳
 杜启新 郭理蓉 郭泽强

中国人民公安大学出版社

·北 京·

图书在版编目 (CIP) 数据

欧盟刑事司法协助研究暨相关文献中英文本/赵秉志主编. —北京: 中国人民公安大学出版社, 2003.4

(中国人民大学国际刑法研究所文库; 第16辑/高铭暄主编)

ISBN 7-81087-255-9

I. 欧… II. 赵… III. 欧洲联盟—刑事诉讼—司法协助—研究 IV. D950.52

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 017677 号

欧盟刑事司法协助研究暨相关文献中英文本

OU MENG XING SHI SIFA XIE ZHU YAN JIU JI XIANG GUAN

WEN XIAN ZHONG YING WEN BEN

主编 赵秉志

出版发行: 中国人民公安大学出版社

地 址: 北京市西城区木樨地南里

邮政编码: 100038

经 销: 新华书店

印 刷: 北京公大印刷厂

版 次: 2003 年 4 月第 1 版

印 次: 2003 年 4 月第 1 次

印 张: 17.25

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 454 千字

印 数: 0001 ~ 3000 册

书 号: ISBN 7-81087-255-9/D·233

定 价: 33.00 元

本社图书出现印装质量问题, 由发行部负责调换

联系电话: (010) 83905728

版权所有 翻印必究

E-mail: cpep@public.bta.net.cn

总 序

20 世纪 70 年代末 80 年代初以来，中国顺乎现代社会发展进步之潮流，在坚定不移地推行改革开放的基本国策之同时，注重全面建设社会主义法制，立法日益健全，司法不断完善，法学欣欣向荣，使国家逐渐步入现代法治之轨道，从而有力地维护和推动了经济、政治、文化乃至整个社会全方位的发展与进步。在中国社会继续发展进步的历程中，社会主义法治必将起着日益重要的作用。而法治的发展完善离不开法学的引导和推进，因而国家有必要进一步重视法学，尤其是法学的外向型研究亟待加强，刑法学领域亦然。

中国人民大学国际刑法研究所是以外向型刑法学为主要研究领域的学术研究机构。该所建立于 1993 年 10 月，由本人任所长，法学博士赵秉志教授任副所长。在研究力量上，以作为国家重点学科的中国人民大学法学院刑法专业的教授和博士生为基本队伍，同时聘任、定向联系国内外一些知名的刑法专家、学者。其学术研究范围主要包括：国际犯罪与国际刑法，比较刑法，外国刑法，以及我国台湾、香港、澳门地区刑法问题等。中国人民大学国际刑法研究所力图通过课题研究、学术研讨活动以及同国内外专家、学者和学术机构的学术交流与合作研究等多种渠

道、多种形式，努力促进和繁荣我国在外向型刑法学领域的研究，以适应国家改革开放发展中加强刑事法制建设的需要。

“中国人民大学国际刑法研究所文库”是以开拓和繁荣外向型刑法学研究为主旨的一种学术载体形式。“文库”拟出版中国人民大学国际刑法研究所专任和特约研究人员在国际刑法、比较刑法、外国刑法、台港澳刑法问题等方面的科研成果，可以是专题研究、综合研究，可以是国外、境外法典、著作的译作或介述研究之作，还可以是国内外专家学者的合作研究项目。其中，研究性著作应当具有较高的学术水平，译著、介述书籍和工具书、资料书等要有重要的参考价值。千里之行，始于足下。积少成多，集腋成裘。我们希望能通过以文库形式的逐步积累，为我国刑法学的发展脚踏实地地做一点事，为法治之昌盛和社会之进步，作出应有的贡献。

是为序。

中国人民大学国际刑法研究所所长
中国人民大学法学院刑法学教授

高铭喧 谨识

1995年8月

前 言

本书《欧盟刑事司法协助研究暨相关文献中英文本》是赵秉志教授主持的中欧高教合作项目“欧盟国家惩治跨国犯罪的刑事司法协助研究”的最终成果。

当今世界，欧盟国家已成为全球稳定、发展与繁荣的中坚力量之一，日益发挥着至关重要的积极作用。欧盟国家在现代国际社会文明、法治建设和国际刑事司法合作方面的成就与贡献也颇为引人注目。中国作为迅速进步的发展中大国，加强与欧盟国家的交流与合作，显然有助于世界的和平与进步。而法治与法学的交流与合作无疑是中国和欧盟均极为重视的一个方面。因而中欧高教合作项目也理所当然地把法学作为一个重要的组成部分。本人作为我国较早关注跨国犯罪与国际犯罪研究的刑事法学者，自然对欧洲区域尤其是后来欧盟国家惩治跨国犯罪之刑事司法协助方面的立法与经验深为重视、颇感兴趣，后来以此为课题申报并得以纳入中欧高教合作项目，遂为此项研究提供了条件并带来了动力和压力。

本课题研究过程大体上分为三个阶段：第一阶段是在课题批准后，约在1999年~2000年间，本人一方面收集、整理资料，建立课题组，进行初步的研究；另一方面与我的欧洲学术支持伙伴、法国巴黎第一大学著名刑法学者米海依尔·戴尔玛斯-马蒂教授及其领导的法国比较法中心刑事科学研究所联系，为我到欧洲访问研究做准备。第二

阶段是 2001 年 1 月~2 月间,作为课题的配合计划,由中欧高教合作项目设在瑞典莱顿大学的办公室和设在北京中国人民大学的办公室共同安排,我得以到欧洲作一个月的访问研究,接待方是多年来已与我所在单位有密切合作关系的巴黎第一大学米海依尔·戴尔玛斯-马蒂教授及其领导的学术机构。其间我在巴黎收集了课题研究所需的丰富的资料,并应邀到德国慕尼黑大学法哲学与法信息学研究所进行了一周的学术访问,进一步补充了相关资料。第三阶段是自 2001 年 2 月访欧回国后的这段时间,主要是近一年来,我根据项目研究需要调整充实了课题组,课题组同仁分工翻译了项目所需的一系列立法文件暨文献资料,并在此基础上经过研究写作,完成了课题的论著部分。

本书根据研究和参考的需要在内容上分为三编:第一编为“专题研究”即本项目的论著部分,包含三篇专题研究的论文,其一为《欧盟成员国间引渡制度研究》,根据《欧洲引渡公约》(1957)、《欧洲引渡公约附加议定书》(1975)、《欧洲引渡公约第二附加议定书》(1978)、《欧盟成员国间简易引渡程序公约》(1995)、《欧盟成员国间引渡公约》(1996)等引渡公约暨相关文献资料,对欧洲和欧盟国家惩治跨国犯罪的刑事司法协助中最为重要的引渡制度进行了纵横结合的考察与研究;其二为《〈移交被判刑人公约〉及其附加议定书研究》,根据《移交被判刑人公约》(1983)和《移交被判刑人公约附加议定书》(1997),对欧洲和欧盟国家国际刑事司法协助中的移交被判刑人制度进行了深入研究;其三为《〈惩治恐怖主义的欧洲公约〉研究》,结合国际社会惩治恐怖主义的历史与现实,针对《惩治恐怖主义的欧洲公约》(1977)进行了深入细致的探

索。应当说，本书第一编对欧洲和欧盟国家惩治跨国犯罪之刑事司法协助的研究尚不够全面和完整，但无疑所研究的几个专题都具有重要的理论与实践价值。第二编为“公约暨相关文献（中译文本）”，旨在为读者提供准确而权威的文献资料，汇集了课题组成员根据我从欧洲收集的文献所翻译的欧洲和欧盟签订的惩治跨国犯罪的刑事司法协助方面的公约暨有关解释报告的中译文本 17 个（含公约类 12 个，解释报告类 5 个）。其中有 11 个文本系首次译成中文；另有 6 个国内原已有中文译本的公约（1957 年《欧洲引渡公约》、1959 年《欧洲刑事司法协助公约》、1970 年《关于刑事判决国际效力的欧洲公约》、1972 年《欧洲刑事诉讼移管公约》、1978 年《关于提供外国法资料的欧洲公约的附加议定书》和 1983 年《移交被判刑人公约》），译者 also 根据英文原本又认真进行了翻译（翻译中当然也参考了原有的中译本，谨向原译者致谢）。第三编“公约暨相关文献（英文有效法律文本）”，是与第二编中译文本相对应的英文文本，意图为读者考查、研究有关问题及掌握第一手的文献资料提供便利。在书末作为附录，收录了我 2001 年 1 月～2 月间完成赴欧洲一个月访问研究后向中欧高教合作项目办公室和法国接待单位所提交的《赴欧洲一个月访问小结》，既对了解本项目研究有所帮助，也是对我那段有意义的访问研究经历的一个纪念。

本项目课题组和本书著（译）者由 6 人组成，由本人（赵秉志教授，国家重点研究基地中国人民大学刑事法律科学研究中心主任、法学博士、博士生导师，中国人民大学法学院副院长，中国人民大学国际刑法研究所副所长，中国法学会刑法学研究会会长，国际刑法学协会中国分会

副主席)主持本项目并担任本书主编,课题组其他成员和本书其他著(译)者有:黄芳(中国社会科学院法学研究所副研究员、法学博士,中国人民大学刑事法律科学研究中心研究员),王志祥(河北大学政法学院讲师,中国人民大学法学院刑法专业博士生),杜启新(中国人民大学法学院刑法专业博士生),郭理蓉(中国人民大学法学院刑法专业博士生),郭泽强(中国人民大学法学院刑法专业博士生)。本项目研究和本书著译由赵秉志教授总体负责并拟定计划和思路,黄芳博士和王志祥讲师参与协助;在课题组成员分工著(译)的基础上,由主编赵秉志教授统改定稿,王志祥协助主编参与了部分统稿工作,杜启新参与了项目资料的整理工作。

本书纳入“中国人民大学国际刑法研究所文库”交付出版,希望能为该“文库”开拓和繁荣我国关于外向型刑法学研究的工程添砖加瓦。

在本书即将付梓问世之际,全体作者尤其是我本人应当衷心感谢帮助我们完成本项目和本书的有关单位与个人:中欧高教合作项目暨瑞典、北京办公室及其官员,特别是张晓劲博士、宋新宁教授、谢喆平小姐、丛培民先生,没有他们的支持与帮助,就没有这个项目;巴黎第一大学米海依尔·戴尔玛斯-马蒂教授,德国慕尼黑大学许乃曼教授,特别是中国留法学者赵海峰先生,没有他们的鼎力帮助与悉心关照,我赴欧洲的访问研究不可能那样富有成效和令人愉快;同事卢建平教授和王秀梅博士为我与欧洲的联络提供了诸多帮助,尤其是王秀梅博士花费了大量心力,没有他们的帮助,这项国际合作项目的研究不会如此顺利;中国人民公安大学出版社葛余敏社长、周佩荣

总编辑和杨玉生副总编辑对本书出版的大力支持，是本书得以及时问世的保证。资深编审熊成乾先生作为责任编辑为本书的编辑工作付出了认真、辛苦而卓有成效的劳动，保证了本书的编辑质量。最后，我本人也还要感谢项目课题组和本书著（译）同仁朋友们认真研究写作与通力合作精神，这是本项目和本书得以较为圆满地完成的内在的根本所在。

希望本书能对研究欧盟国家的国际刑事司法协助和推动我国的有关理论与实践提供参考，也敬请有关专家与读者朋友们不吝赐教。

中国人民大学刑事法律科学研究中心主任

赵秉志教授 谨识

2002年9月10日

于香港城市大学讲学期间

目 录

总 序	高铭暄
前 言	赵秉志

第一编 专题研究

欧盟成员国间引渡制度研究	赵秉志 黄 芳 (3)
一、欧盟成员国间引渡制度的法律渊源	(4)
二、可引渡的犯罪	(11)
三、引渡的原则	(15)
四、引渡的程序	(23)
五、结语	(29)
《移交被判刑人公约》及其附加议定书研究	赵秉志 郭泽强 杜启新 (30)
一、《移交被判刑人公约》概述	(31)
二、移交被判刑人的原则	(39)
三、移交被判刑人的程序及其规则	(43)
四、《移交被判刑人公约》之附加议定书	(57)

《惩治恐怖主义的欧洲公约》研究——兼与其他制止

恐怖主义的国际公约比较 ····· 赵秉志 王志祥 郭理蓉	(65)
一、《惩治恐怖主义的欧洲公约》概述	(65)
二、国际恐怖主义犯罪的“非政治化”	(70)
三、对恐怖主义犯罪的“或引渡或起诉”原则	(85)
四、恐怖主义犯罪案件的国际刑事司法协助	(100)

第二编 公约暨相关文献（中译文本）

欧洲引渡公约

(1957年12月13日订于巴黎)	王志祥译	(109)
-------------------	------	-------

欧洲刑事司法协助公约

(1959年4月20日订于斯特拉斯堡)	王志祥译	(119)
---------------------	------	-------

关于刑事判决国际效力的欧洲公约

(1970年5月28日订于海牙)	王志祥译	(128)
------------------	------	-------

欧洲刑事诉讼移管公约

(1972年5月15日订于斯特拉斯堡)	王志祥译	(147)
---------------------	------	-------

欧洲引渡公约附加议定书

(1975年10月15日订于斯特拉斯堡)	赵秉志 王志祥译	(160)
----------------------	----------	-------

惩治恐怖主义的欧洲公约

(1977年1月27日订于斯特拉斯堡)	赵秉志 王志祥译	(164)
---------------------	----------	-------

《惩治恐怖主义的欧洲公约》解释报告

····· 郭理蓉 王志祥译	(169)
----------------	-------

关于提供外国法资料的欧洲公约的附加议定书

(1978年3月15日订于斯特拉斯堡)	王志祥译	(183)
---------------------	------	-------

欧洲引渡公约第二附加议定书

(1978年3月17日订于斯特拉斯堡) 赵秉志 王志祥译 (187)

移交被判刑人公约

(1983年3月21日订于斯特拉斯堡) 王志祥译 (192)

《移交被判刑人公约》解释报告 郭泽强译 (201)

欧盟成员国间简易引渡程序公约

(1995年3月10日订于布鲁塞尔) 赵秉志 杜启新译 (217)

《欧盟成员国间简易引渡程序公约》解释报告 郭理荃译 (223)

欧盟成员国间引渡公约

(1996年9月27日由欧盟委员会制订) ... 赵秉志 王志祥译 (234)

《欧盟成员国间引渡公约》解释报告 郭泽强译 (243)

移交被判刑人公约附加议定书

(1997年12月18日订于斯特拉斯堡) 赵秉志 杜启新译 (264)

《移交被判刑人公约附加议定书》解释报告 杜启新译 (268)

第三编 公约暨相关文献 (英文有效法律文本)

European Convention on Extradition

Paris, 13. XII. 1957 (277)

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters

Strasbourg, 20. IV. 1959 (292)

European Convention on the International Validity of Criminal Judgments

Hague, 28. V. 1970 (306)

European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters	
Strasbourg, 15. V. 1972	(335)
Additional Protocol to the European Convention on Extradition	
Strasbourg, 15. X. 1975	(355)
European Convention on the Suppression of Terrorism	
Strasbourg , 27. I. 1977	(360)
European Convention on the Suppression of Terrorism – Explanatory Report	
.....	(368)
Additional Protocol to the European Convention on Information on Foreign Law	
Strasbourg , 15. III. 1978	(388)
Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition	
Strasbourg , 17. III. 1978	(394)
Convention on the Transfer of Sentenced Persons	
Strasbourg , 21. III. 1983	(401)
Convention on the Transfer of Sentenced Persons – Explanatory Report	
.....	(414)
Convention on Simplified Extradition Procedure between the Member States of the European Union	
.....	(440)
Convention on Simplified Extradition Procedure between the Member States of the European Union – Explanatory Report	
.....	(449)
Convention relating to Extradition between the Member States of the European Union	
.....	(466)

Convention relating to Extradition between the Member States of the European Union – Explanatory Report	(480)
Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons	
Strasbourg, 18. XII. 1997	(512)
Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons – Explanatory Report	(518)
附录 赴欧洲一个月访问研究小结	赵秉志 (527)

第一编

专 题 研 究

